

Зі сумом повідомляємо, що на 96-му році життя упокоївся Парафіянин
Василь Гаджоса
 With sadness we report the passing, in his 96th year, of Parishioner
William Gadzosa

Memory Eternal!

Вічна Пам'ять!

- | | | |
|-------------------|--|----------|
| 20 Нед/Sun | Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew | X |
| | Запис учнів до Недільної школи Sunday School Registration | |
| | Початок навчання в недільній школі Sunday School Begins | |
| 22 Вів/Tue | Навчання гри на бандурі Bandura Classes | |
| 23 Срד/Wed | Клуб Сеньйорів: Приготування Seniors Club: Preparation | |
| 24 Чет/Thu | Клуб Сеньйорів: Виріб Seniors Club: Product | |
| 27 Нед/Sun | Співдружжя: Буде оголошено Fellowship: TBA | |

Після Літургії збірка фондів на допомогу *Покровській Церкві* в Парксвіл, БК
 After Liturgy: Collection of Funds for *St. Mary Protectress Church*, Parksville, BC

Дальший запис учнів до Недільної школи **Sunday School Registration (cont'd)**
 Після Літургії збори батьків у світлиці **After Liturgy Parents Meeting in the Lounge**

=====

SUNDAY SEPTEMBER 27 СУМК APPLE-PICKING ADVENTURE!
PICK APPLES... BBQ ... WAGON RIDES ... GAMES ...
BUS 12:45 PM, RETURNS 5:00 PM... ADULTS \$2.50, CHILDREN 17 AND UNDER FREE
REGISTER DURING FELLOWSHIP OR WITH LARA FRANKO (416-234-0122),
LARYSA KOWALENKO (416-787-3010), E-MAIL LONGBRANCHСУМК@HOTMAIL.COM

=====

65-ий ЮВІЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ -- 65th JUBILEE BANQUET
Відділ ім. Софії Русової С.У.К. Sophia Rusova Branch, U.W.A.C.
Неділя, 18-го жовтня --- 12:00 --- Sunday, October 18th
 По квитки (\$35) дзвоніть: To order tickets (\$35) call:
Галі Щерблюк 416-245-8900 Констанції Чорній 905-279-9192
 Просьть замовляти місця до 12-го жовтня Please reserve by October 12

Відзначення 20-літнього Ювілею служіння Архiepіскопа Юрія
Культурний центр Св. Володимира, неділя, 4-го жовтня
3:00 г. Вдячний Молебень 4:00 г. Бенкет
Квитки по \$75 замовляти в Парафіяльному Бюро
(На дозволени частину оплати посвідка для відшкодування податку з доходів)

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
 3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

Собор Св. Димитрія



St. Demetrius' Church

15-а Неділя по П'ятдесятниці
 Літургія свт. Іоана Золотоустого
Голос 6

15th Sunday after Pentecost
 Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 6

Сьогодні поминаємо

Today we remember

Прмч. Макарія Канівського
Апостолів від 70-ти Євода
й Онисифора

Ven. Martyr Makarij of Kaniv
Apostles of the 70, Evodus
and Onesiphorus

- + -

- + -

Євод і Онисифор із 70-ти

Evodus and Onesiphorus of the 70

Євод і Онисифор зачислені до «70-ти», себто до тих 70 учеників, що їх вислав Ісус перед Себе до місць, куди Він Сам мав намір іти (Лука 10: 1-2).

Evodus and Onesiphorus are numbered among the "70", the 70 disciples that Jesus sent before Him to places to which He Himself intended to go (Luke 10: 1-2).

Пізніше Євод став учеником апостола Петра і був висвячений на єпископа Антіохії (можливо, самим Петром). Книга *Діянь* (11: 26) каже, що саме в Антіохії вперше послідовників Христа почали звати «християнами». Вірять, що це сам Євод їх так назвав. Він загинув мученицькою смертю в Антіохії за імператора Веспасіана.

In time Evodus became a disciple of the Apostle Peter and was consecrated (possibly by Peter) to become Bishop of Antioch. As is said in *Acts* (11: 26) Antioch was the place where followers of Christ were first called "Christians". It is believed that it was Evodus who gave them that appellation. He was martyred in Antioch during the reign of Vespasian.

Онисифора до Христа привів св. Павло під час своєї другої місіонерської подорожі в місті Колофон, ріднім місті Онисифора, чиїм єпископом він згодом став. Він їздив у Рим, коли там було ув'язнено Павла, про що згадує Павло в Посланні до филип'ян. Дехто твердить, що Онисифора було замучено в Колофоні, а інші вважають, що він мирно упокоївся на старості літ.

Onesiphorus was brought to Christ by St. Paul during Paul's second missionary journey in Colophon, his native city, whose bishop he became. He travelled to Rome to be with Paul during his arrest and is mentioned by Paul in his letter to the Philippians. Some state that Onesiphorus was martyred in Colophon while others claim that he died peacefully of old age.

Преподобномученик Макарій Канівський

Макарій народився у шляхетній родині в Овручі, в центральній-північній Україні, перед двадцятьма роками XVII ст. Він став монахом в Овручі, а вже 1659 року його було призначено архимандритом монастиря в рідному місті. (*Архимандрит* – це голова великого монастиря або групи малих, а *ігумен* – голова монастиря малого.)

У ті часи Православна Церква перебувала під польським натиском. 1671 року на монастир Макарія напали поляки. Вони зруйнували монастир, а монахів порозганяли. Макарій подався до Києва, де вступив у Печерський Монастир. Наступного року його призначили архимандритом Успенського Монастиря в Каневі, на південь від Києва. Тут він уславився як чудотворець, зціляючи хворих і сліпих. Року 1678 турки й татари напали на Україну. 4-го вересня вони зайняли Канів і оточили монастир, який захопили 7-го вересня. Макарій безстрашно їх зустрів із хрестом у руках і просив не оскверняти церкви. Турки його схопили, почали мучити, а відтак відрубали голову. Його мощі були перенесені до Переяслава, де уславилися багатьма чудесами.

Ven. Martyr Makarij of Kaniv

Makarij was born into a noble family before the twenties of the XVIIth century in Ovruch, north-central Ukraine. He became a monk in Ovruch, and in 1659 was appointed to head a monastery in his native city as its *arkhymandryt* (archimandrite, head of a large monastery – or group of monasteries -- in contrast to hegumen, *ihumen*, head of a small monastery.)

The Orthodox Church in Ukraine was then under Polish pressure and in 1671 Makarij's monastery was attacked, destroyed and the monks dispersed. Makarij made his way to Kyiv where he entered the Monastery of the Caves. In 1672 he was made archimandrite of the Dormition Monastery in Kaniv, south of Kyiv. Here he became noted as a healer of the sick and blind. In 1678 Turkish and Tatar forces invaded Ukraine. On September 4th they took Kaniv, and laid siege to the monastery which fell on the 7th. Makarij went out to meet the attackers carrying a cross and asking that the church not be desecrated. He was seized, tortured and then beheaded. Makarij's relics were later taken to Perejaslav where they were credited with numerous miracles.

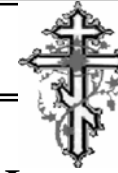
Інші Святі цього ж Дня Муч. Созонт (прибл. 304); Муч. Євсихій із Цезарії(2-ге ст.); Прп. Лука (10-ге ст.)

Сьогодні «Передсвято Різдва Богородиці», а саме свято припадає на завтра. Сьогодні також «Неділя перед Воздвиженням Хреста Господнього». Ці свята віддзеркалені в окремих читаннях і піснеспівах під час сьогоднішньої відправи.

Other Saints of this Day Martyr Sozon (c. 304); Martyr Euppsychius of Caesarea (2nd cent.); Venerable Luke (10th cent.)

Today is the “Forefeast of the Nativity of the Theotokos”, the Feast itself is marked by the Church tomorrow. Today is also the “Sunday before the Elevation of the Cross”. Both are reflected by special readings and hymns in today’s service.

Церковний Календар



Church Calendar

ВЕРЕСЕНЬ

SEPTEMBER

20	15-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	15th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
21	Понеділок Різдво Пресвятої Богородиці Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Monday Nativity of the Holy Theotokos Літургія/Liturgy 9:30 г./am
27	16-а Неділя по П'ятдесятниці Воздвиження Чесного Хреста Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	16th Sunday after Pentecost Exaltation of the Precious Cross Літургія/Liturgy 10:00 г./am

ЖОВТЕНЬ

OCTOBER

4	17-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	17th Sunday after Pentecost Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
11	18-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	18th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
14	Середа Покрова Пресвятої Богородиці Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Wednesday Nativity of the Holy Theotokos Літургія/Liturgy 9:30 г./am
18	19-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	19th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
25	20-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	20th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am

ЛИСТОПАД

NOVEMBER

1	21-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	21th Sunday after Pentecost Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
7	Субота Димитрійівська Поминальна Субота Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Saturday Demetrius' Memorial Saturday Літургія/Liturgy 9:30 г./am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 22, v. 35 – 46)

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,

“Teacher, which is the great commandment in the law?”

Jesus said to him, *“You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.*

This is the first and great commandment,

And the second is like it: You shall love your neighbour as yourself.

On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”

While the Pharisees were gathering together, Jesus asked them,

saying, *“What do you think about the Christ? Whose Son is He?”*

They said to Him, “The Son of David.”

He said to them, *“How then does David in the Spirit call Him ‘Lord’, saying:*

‘The Lord said to my Lord,

“Sit at My right hand,

Till I make Your enemies Your footstool”’?

“If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”

And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

АПОСТОЛ

3 Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 15)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої – в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з’явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з’явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

Тому то смерть діє в нас, а життя – у вас.

Та мавши того ж духа віри, за написаним: „Вірував я, через те говорив”, і ми віруємо, тому то й говоримо,

знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 22, в. 35 – 46)

І спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи:

„Учителю, котра заповідь найбільша в Законі?”

Він же промовив йому: *„Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою”.*

Це найбільша й найперша заповідь.

А друга однакова з нею: „Люби свого ближнього, як самого себе”.

На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять”.

Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав,

і сказав: *„Що ви думаєте про Христа? Чий Він син?”*

Вони Йому кажуть: *„Давидів”.*

Він до них промовляє: *„Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже:*

„Промовив Господь Господеві моему:

сядь праворуч Мене,

доки не покладу Я Твоїх

ворогів підніжком ногам Твоїм”.

Тож, коли Давид зве Його Господом, - як же Він йому син?”

І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(с. 4, v. 6 – 15)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;

persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed – always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, “I believe and therefore I spoke,” we also believe and therefore speak,

knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.